

Mercedes Claire GILLIOM

Marseille, France (nationality: American)

mcgilliom@gmail.com

+33 (6) 50 20 48 60

Freelance French to English Translator Since 2012

Overview

I translate fiction, nonfiction, graphic novels, academic articles, and other forms of writing.

Education

2015 - 2018	Aix-Marseille University Masters in Literary Translation and Interculturality
2010 - 2011	Sorbonne Nouvelle University – Paris 3 University Degree, department of Literature, Linguistics, and Pedagogy
2002 - 2006	University of Chicago B.A., <i>cum laude</i> , Interdisciplinary Studies in the Humanities

Selected literary translations

2015 - 2019	Europe Comics, Éditions Glénat, Humanoids, Inc. Graphic novels for French and American publishing houses. A selection: <i>The Princess of Clèves</i> . Claire Bouilhac and Catel (Europe Comics, 2019) <i>The Marvelous Adventures of McConey</i> . Lewis Trondheim (Europe Comics, 2018) <i>The Kingdom</i> . Benoît Feroumont (Europe Comics, 2017) <i>Back to Basics</i> and <i>Ordinary Victories</i> . Manu Larcenet (Europe Comics, 2016) <i>The Ark</i> . Stéphane Levallois (Humanoids, Inc., 2016) <i>Bearskin</i> . Zidrou and Oriol (Europe Comics, 2015)
2017	Drunken Boat, Winter Issue #24 “I Was Robert Smith,” a short story by Daniel Bourrion
2013 - 2016	Words Without Borders International Graphic Novels Issue Graphic novel excerpts: “Flapflap Blues” by Mazen Kerbaj (2016) “Osama” by Maximilien LeRoy et Soulman (2015) <i>Les Mauvaises Gens</i> by Étienne Davodeau (2013)

Audiovisual translations

2018	“Accent or No Accent?” Subtitles for a short documentary film for a private screening
2014	Eclair Group Subtitling for an international cable television network (via agency)
2012 - 2014	Couz Films Subtitling and time coding for short-subject films

Other Selected Translations

2021	Locus Athens Translation of an essay on contemporary film and philosophy for a film festival program
2020-2021	Ubisoft 1492 Studio Line editing and translation of a dialogue-based romance video game

(continued next page)

2019-2020	Friche la Belle de Mai Press kits, brochures, and other materials for photography exhibitions Subtitles for a video introduction to the art center
2012 - 2016	JPD Systems, LLC Articles for academic journals in the social sciences, including linguistics, history, and anthropology (via agency)
2015	Precision Language and Graphics Blog translations for a classical music promotion firm (via agency)

Writing and Appearances

2019	Translator's note for the English edition of <i>The Princess of Clèves</i> by Claire Bouilhac and Catel (Europe Comics, 2019)
2017	Translator's note For "I Was Robert Smith" by Daniel Bourrion (<i>Drunken Boat 24</i> , http://d7.drunkenboat.com/db24/translation/mercedes-claire-gilliom-translating-daniel-bourrion)
2015	Panel moderator at AWP15, Minneapolis, USA "The voyage of graphic literary forms": translating and editing graphic novels and similar forms in the United States
2015	Guest blog post for "WWB Daily" on <i>Words Without Borders</i> : "The Other Road: Maximilien LeRoy's Collaborative Storytelling"

Professional Memberships

2015 – present	Assises de la Traduction Littéraire en Arles (ATLAS) Conferences in Arles, 2015, 2016, 2017
2013 - present	American Literary Translators Association (ALTA) Conferences in Bloomington (2013) and Milwaukee (2014)
2014 - 2017	Association of Writers and Writing Programs (AWP) Conferences in Seattle (2014), Minneapolis (2015), and Washington (2017)

Other Professional Experience

2018 - present	Aix-Marseille University Adjunct professor: French-to-English Translation, American literature and civilization (undergraduate); English for social science research (Master's degree)
2018 - 2020	Institut Américain Universitaire Adjunct professor: Literary Translation, Beginning French (undergraduate); seminar on graphic literature (Master's degree)
2014 - 2015	Alliance Française de Chicago Instructor of French as a Foreign Language for adults and children

